

RAAMLEPING nr 1-18/2024/193

(hiliseima digitaalalkirja kuupäev)

Riigimetsa Majandamise Keskus (RMK), edaspidi **tellija** või klient, keda esindab RMK juhatuse 06.02.2024 otsusega nr 1-32/7 kinnitatud RMK kommunikatsiooni- ja turundusosakonna põhimääruse alusel osakonna juhataja **Triin Küttim**, ühelt poolt,

ja **Eiffel Meedia OÜ** (1136849) edaspidi raamlepingu partner või pool, koos hankijaga pooled, keda esindab põhikirja alusel juhatuse liige **Kaarel Talvoja**, teiselt poolt,

keda nimetatakse edaspidi lepingus pool või ühiselt pooled,

sõlmisid käesoleva raamlepingu, edaspidi leping, riigihange DHS 1-47.3187, „Tõlketeenuse tellimine , viitenumber: 284191“, tulemusena alljärgnevas:

1. Üldsätted

- 1.1 Raamleping on sõlmitud riigihanke „Tõlketeenuse tellimine“ viitenumbriga 284191 (edaspidi riigihange) tulemusena.
- 1.2 Raamlepingu lahutamatuks osadeks on riigihanke alusdokumendid (edaspidi hanke alusdokumendid), raamlepingu partneri pakkumus, pooltevahelised kirjalikud teated ning raamlepingu muudatused ja lisad.
- 1.3 Raamlepingul on selle sõlmimise hetkel järgmised lisad:
 - 1.3.1 Lisa 1 – Tehniline kirjeldus;
 - 1.3.2 Lisa 2 – Partneri pakkumus;
 - 1.3.3 Lisa 3 – Pakkumuses nimetatata keelesuundade tõlketeenuse hinnakiri.
- 1.4 Raamlepingu partneritena käsitletakse riigihanke menetluses edukaks tunnistatud pakkujat, kellega sõlmitakse raamleping.
- 1.5 Raamlepingus ei fikseerita kõiki hankelepingu tingimusi.
- 1.6 Hankelepingu sõlmimisel lähtuvad pooled raamlepingust tulenevatest tingimustest. Kui raamlepingu alusel sõlmitava hankelepingu tingimused erinevad raamlepingus sätestatud, peavad hankelepingu tingimused olema tellija jaoks soodsamad, eelkõige võib hankelepingus teenuse maksumus olla madalam raamlepingus sätestatud maksumusest.

2. Raamlepingu eesmärk ja ese

- 2.1 Raamlepingu eesmärk on määrata kindlaks, kuidas toimub raamlepingu kehtivuse ajal raamlepingu esemeks olevate tõlketeenuste (edaspidi töö) tellimiseks hankelepingute sõlmimine tellija ning raamlepingu partneri vahel.
- 2.2 Raamlepingu esemeks on vastavalt tellija vajadustele tellija igapäevases töös vajaminevate kirjalike materjalide tõlkimine. Kirjalik tõlketeenus peab sisaldama tõlkimist ja toimetamist, kui ei ole tellimuses kokku lepitud teisiti.
- 2.3 Töö hõlmab tekstide kirjalikku tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde, toimetamist, sh sisulist ja erialast toimetamist, korrektuuri ja teksti väljastusülevaatus.
- 2.4 Tellijal on õigus küsida pakkumust tõlketeenuse osas ka selliste keelte kohta, mida ei ole raamlepingus välja toodud, kuid mille järele on tellijal tekkinud raamlepingu kehtivuse ajal vajadus.
- 2.5 Töövõtja tagab tellimuste vastuvõtmise üldjuhul tööpäevadel 9.00 – 17.00.

- 2.6 Raamleping ilma hankelepinguta ei kohusta tellijat raamlepingu partnerilt tõlketeenust tellima. Raamlepingule allakirjutamisega kinnitab raamlepingu partner, et ta on võimeline täitma raamlepingu alusel sõlmitavaid hankelepinguid tähtaegselt arvestades hanke alusdokumentides määratud teenuse/töö mahtu.

3. Hankelepingu sõlmimine raamlepingu alusel

- 3.1 Hankelepinguna käsitletakse raamlepingu alusel esitatud tellimusi. Hankeleping sõlmitakse kirjalikult juhul, kui see tuleneb asutusesisesest hanke- või lepingute sõlmimise korrast.
- 3.2 Tellija esitab tellimusi vajaduspõhiselt. Tellimus esitatakse töövõtja volitatud esindaja e-posti aadressil või antakse paber kandjal üle tellija kontaktisikuga eelnevalt kokkulepitud ajal tellija asukohas.
- 3.2.1 Tellija esitab tellimuse raamlepingu partnerile, esitades talle tellitava töö kirjelduse (tellimuse koos algtekstiga, töö tähtaeg (vajadusel kellaeg) ja sihtkeel(ed) ning vajadusel määrates tähtaja tellimuse kinnitamiseks. Kui tellimuse esitamise tähtaeg on lühem kui 3 tööpäeva (kiireloomuliste tõlketööde) tellimuse korral lepatakse mahud, tähtajad ja maksumus kokku iga kord eraldi.
- 3.2.2 Raamlepingu partner peab tellimuse kinnitama ühe tööpäeva jooksul tellimuse esitamisest arvates, kui tellimus on esitatud tööajal ja kui ei ole määratud muud tähtaega. Kui tellimus esitatakse töövälisel ajal, siis tuleb tellimus kinnitada ühe tööpäeva jooksul tellimusele järgneva tööpäeva algusest. Tellija võib määrata teistsuguse tähtaja tellimuse kinnitamiseks.
- 3.2.3 Kiireloomulise teabe tõlkimine, nt pressiteade (maksimaalselt 1800 tähemärki koos tühikutega ehk üks standardlehekülg) tuleb teostada ja esitada samal tööpäeval, kui tõlketöö tellimus on esitatud enne kella 13:00 ning järgneval tööpäeval hiljemalt kella 12:00-ks kui tõlketöö tellimus on esitatud pärast kella 13:00.
- 3.3 Tõlketeenuse osas selliste keelesuundade kohta, mida ei ole raamlepingus välja toodud toimub hankelepingute sõlmimine punktides 3.1-3.2.2 põhimõtete alusel.

4. Tellimuse täitmise ja töö teostamise tingimused

- 4.1 Tellijal on õigus tellimus tühistada, tellida teenust esialgu kavandatud väiksemas mahus või teenuse osutamise aega edasi lükata (tellimuse muutmine). Sellisel juhul on tellija kohustatud töövõtjale tasuma tühistamise hetkeks teostatud tõlketööde eest.
- 4.2 Tööde teostamise aja suhtes võivad poolte volitatud esindajad kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis kokku leppida lepingus toodust pikemates või lühemates tähtaegades.
- 4.3 Tellimuse (hankelepingu) tähtaja muutmine on lubatud kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis poolte kokkuleppel.
- 4.4 Töövõtja kohustub täitma lepingut ja selle alusel esitatud tellimusi tähtaegselt, kvaliteetselt, kooskõlas hanke alusdokumentide, tellimuse ja esitatud pakkumusega. Hanke alusdokumentides ja/või tellimuses määratlemata omaduste osas peab töö olema vähemalt keskmise kvaliteediga ja vastavama sarnastele töödele tavaliselt esitatavatele nõuetele. Töövõtja peab teenuse osutamise käigus tegema kõik tööd ja toimingud, mis ei ole hanke alusdokumentides sätestatud, kuid mis oma olemuselt kuuluvad teenuse osutamisega seotud tööde hulka.
- 4.5 Töövõtja peab tegema töö vastavalt oma erialastele teadmistele, oskustele ja võimetele, kasutades lepingus sätestatud töö tegemisel tööjõudu, kelle koolitus, oskused ja kogemused vastavad töö ulatusele, iseloomule ja keerukusele.
- 4.6 Tellija nõudmisel peab töövõtja edastama tööd digitaalselt allkirjastatult või paber kandjal töö tegija kinnituse või tõlkija hoiatamise märkega. /Tellijal on õigus töövõtjalt nõuda tõlkija / tõlgi kirjalikku kinnitust esitatud töö (tõlke) kvaliteedile.

- 4.7 Töövõtja kohustub teenuse osutamise tingimustest informeerima oma töötajaid või koostööpartnereid, kellele ta lepingu täitmisega seotud ülesande on pannud.
- 4.8 Vajadusel küsib töövõtja selgitusi tõlgitavas tekstis esinevate spetsiifiliste terminite, mõistete ja lühendite kohta. Tellija annab nende kohta enesele teadaolevat informatsiooni poolte vahel kokkulepitud aja jooksul. Spetsiifilisteks terminiteks loetakse termineid, mis lähtekeeles ei ole üldkasutatavad, on erialased või ainult organisatsioonisiselt kasutatavad. Spetsiifiliste erialakeelendite puhul on töövõtjal õigus taotleda tellijalt tööde tähtaja pikendamist. Juriidiliste tekstide tõlkimisel peab töövõtja terminoloogilise ühtsuse tagamiseks lähtuma Riigi Teatajas avaldatud terminoloogiast.
- 4.9 Vajadusel annab tellija esindaja töövõtjale täiendavaid selgitusi ja/või informatsiooni töö teostamisega seotud küsimustes.
- 4.10 Pooled on kohustatud teavitama teist poolt viivitatamatult asjaoludest, mis takistavad või võivad takistada kohustuse nõuetekohast ja õigeaegset täitmist.
- 4.10.1 Juhul kui töövõtja ei suuda lepingus sätestatud mahus ja/või ajaks töid teostada, on töövõtja kohustatud tellijat sellest viivitatamatult teavitama ning kui pooled ei suuda omavahel teises tähtajas kokku leppida, jätab tellija endale õiguse pöörduda selliste tööde teostamiseks kolmandate isikute poole. Sellisel juhul on tellijal õigus nõuda töövõtjalt tellitavate tööde eest kolmandale isikule makstud tasu ning töövõtja pakkumuses esitatud tasu vahe hüvitamist.
- 4.11 Tellijal on õigus kontrollida töö teostamise käiku ja kvaliteeti, nõudes vajadusel töövõtjalt selle kohta informatsiooni või kirjalike või suuliste seletuste esitamist.
- 4.12 Kui tõlgi või toimetaja töös esineb sisulisi/olulisi vigu korduvalt, s.t raamlepingu partner ei ole varasemate tellimuste alusel teostanud töid tähtaegselt ja/või kvaliteetselt, ei paranda puudustega tööd ning puudusi tööde tähtaegsel teostamisel ja/või tööde kvaliteedis on esinenud kaks või enam korda kalendriaasta jooksul tõsiseid puudusi ja puudused on fikseeritud vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis, on tellijal õigus nõuda vastava tõlgi või toimetaja vahetust või lepingu üles öelda vastavaltkäesolevale lepingule.
- 4.13 Tõlkemälu kasutamine
- 4.13.1 Töövõtja peab lepingu täitmisel talletama töö käigus tekkinud tõlkemälu ja kasutama seda lepingu täitmisel. Tõlkemälu talletamine toimub vastavalt hanke alusdokumentidele.
- 4.13.2 Lepingu lõppedes on töövõtjal kohustus anda tellijat puudutav tõlkemälu üle tellijale. Tellijal on õigus soovi korral tõlkemälu saada ka lepingu kehtivuse ajal.
- 4.13.3 Töövõtjale ei maksta täiendavat tasu tellijale tõlkemälu koostamise ega üleandmise eest.
- 4.13.4 Tõlkemälu üleandmisega annab töövõtja tellijale üle kõik tööga seonduvad varalised autoriõigused ning täieliku litsentsi kõigi autori isiklike õiguste teostamiseks.
- 4.13.5 Tõlkemälu ei ole lubatud talletada isikuandmeid või juurdepääsupiirangut sisaldavat või konfidentsiaalset teavet.

5. Üleandmine

- 5.1 Töö üleandmine toimub üleandmise-vastuvõtmise aktiga või muus kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis. Akt või kinnitus tööde üleandmise-vastuvõtmise kohta on aluseks tasu maksmisel.
- 5.2 Tellija edastab töövõtja volitatud esindaja e-posti aadressile kinnituse töö vastuvõtmise või paranduste ja täienduste tegemise vajaduse kohta 5 (viie) tööpäeva jooksul töö esitamisest arvates. Põhjendatud vajaduse korral on tellijal õigus pikendada kinnituse või paranduste

ja täienduste tegemise aega mõistliku aja võrra arvestades töö mahuga. Tellija määrab paranduse ja täienduste tegemiseks tähtaja.

- 5.3 Tellijal on õigus keelduda töö vastuvõtmisest, kui see ei vasta hanke alusdokumentides, tellimuses ja pakkumuses sätestatule.
- 5.4 Kui tellimuse täitmise käigus saab töövõtjale teatavaks juurdepääsupiirangut sisaldavat või konfidentsiaalset teavet, siis pärast töö üleandmise-vastuvõtmise akti allkirjastamist või vastuvõtmise kinnituse esitamist kohustub töövõtja juurdepääsupiirangut sisaldava või konfidentsiaalse teabe tellijale tagastama või selle kustutama või hävitama vastavalt tellija antud juhistelega.

6. Lepingu hind ja tasumise tingimused

- 6.1 Tellija tasub töövõtjale tehtud töö ja osutatud teenuste eest vastavalt pakkumuses fikseeritud hindadele. Tööde hinda arvestatakse kirjaliku tõlketöö puhul tähemärgi kaupa, mille hulka loetakse ka tühikud.
- 6.2 Pakkumuses fikseeritud hindu ei ole lubatud tõsta. Hinna alandamine on lubatud.
- 6.3 Lepinguga tellitakse lepinguperioodil teenuseid orienteeruvalt 35 000,00 euro ulatuses.
- 6.4 Keelesuundade põhiselt on 1 (ühe) lehekülje (1800 tähemärki) kirjaliku tõlketeenuse hinnad järgmised:
 - 6.4.1 Kirjalik tavatõlge:
 - 6.4.1.1 keelesuund eesti – inglise – eesti 9,99 eurot. Hinnale lisandub käibemaks;
 - 6.4.1.2 keelesuund eesti – vene – eesti 9,79 eurot. Hinnale lisandub käibemaks;
 - 6.4.1.3 keelesuund eesti – soome – eesti 10,99 eurot. Hinnale lisandub käibemaks;
 - 6.4.1.4 keelesuund eesti – läti – eesti 10,99 eurot. Hinnale lisandub käibemaks.
 - 6.4.2 Kirjalik kiirtõlkimine:
 - 6.4.2.1. keelesuund eesti – inglise – eesti 9,99 eurot. Hinnale lisandub käibemaks;
 - 6.4.2.2. keelesuund eesti – vene – eesti 9,79 eurot. Hinnale lisandub käibemaks;
 - 6.4.2.3. keelesuund eesti – soome – eesti 10,99 eurot. Hinnale lisandub käibemaks;
 - 6.4.2.4. keelesuund eesti – läti – eesti 10,99 eurot. Hinnale lisandub käibemaks.
 - 6.4.3 Kiireloomulise teabe tõlkimine:
 - 6.4.3.1. keelesuund eesti – inglise – eesti 9,99 eurot. Hinnale lisandub käibemaks;
 - 6.4.3.2. keelesuund eesti – vene – eesti 9,79 eurot. Hinnale lisandub käibemaks;
 - 6.4.3.3. keelesuund eesti – soome – eesti 10,99 eurot. Hinnale lisandub käibemaks;
 - 6.4.3.4. keelesuund eesti – läti – eesti 10,99 eurot. Hinnale lisandub käibemaks.
- 6.5 Lepingus nimetatud keelesuundade tõlketeenuse hinnastamisel lähtutakse lisas 5 toodud hinnakirjast.
- 6.6 Tasu arvutatakse 2 (kahe) komakohalise täpsusega järgmiselt:
 - 6.6.1 kirjaliku tõlke puhul tähemärgi täpsusega, võttes aluseks, et lehekülge sisaldab 1800 (üks tuhat kaheksasada) tähemärki koos tühikutega (tõlgitud lehekülgede arv = tõlgitud tähemärgid koos tühikutega : 1800);
 - 6.6.2 kui kirjaliku tõlketöö tähemärkide arv jääb alla 900 (üheksasaja) tähemärgi, arvestatakse lehekülje maksumuseks 0,5 (null koma viis) lehekülge;
 - 6.6.3 tähemärkide arvu arvestatakse lähtekeelest.
- 6.7 Tellimuse maksumus on kirjaliku tõlke puhul tellimuses esitatud töö mahu ja tähemärgi maksumuse korrutis.
- 6.8 Lepingus sätestatud hind sisaldab kõiki kulusid, mis töövõtja on teinud töö teostamiseks, sh tasu lepingus sätestatud autoriõiguste eest.
- 6.9 Tellija tasub tööde eest pärast üleandmise-vastuvõtmise akti allkirjastamist või vastuvõtmise kinnituse esitamist ja selle alusel esitatud arve saamist. Arvel peab olema minimaalselt välja toodud tõlgitud keel ja tõlkimise suund, tõlke maht.

- 6.10 Töövõtja, kes ei ole registreeritud Eestis, saab arve esitada e-arvena üle-Euroopalise elektrooniliste dokumentide ja e-arvelduse võrgustiku PEPPOL kaudu või PDF-vormingus Ostja volitatud esindaja e-posti aadressile.
- 6.11 Eesits registreeritud töövõtja esitab arve vaid elektrooniliselt. Arve esitamiseks tuleb kasutada elektrooniliste arvete esitamiseks mõeldud raamatupidamistarkvara või raamatupidamistarkvara E-arveldaja, mis asub ettevõtjaportaalis <https://www.rik.ee/et/e-arveldaja>. Arvele tuleb märkida riigihanke viitenumber 284191.
- 6.12 Arve maksetähtaeg peab olema vähemalt 14 tööpäeva arve esitamisest.

7. Poolte vastutus ja vääramatu jõud

- 7.1 Lepingust tulenevate kohustuste täitmata jätmise või mittekohase täitmisega teisele poolele tekitatud otsese varalise kahju eest kannavad pooled täielikku vastutust selle kahju ulatuses. Poole koguvastutus on piiratud lepingu hinnaga, välja arvatud juhul, kui lepingurikkumine oli tahtlik.
- 7.2 Töövõtja vastutab igasuguse lepingurikkumise eest, eelkõige kui töövõtja ei ole lepingut täitnud, töö ei ole tähtaegselt teostatud või kui töö ei vasta lepingus sätestatud nõuetele vms. Kui sama rikkumise eest on võimalik nõuda leppetrahvi mitme sätte alusel või sama rikkumise eest on võimalik kohaldada erinevaid õiguskaitsevahendeid, valib õiguskaitsevahendi tellija. Leppetrahvi nõudmine ei mõjuta õigust nõuda täiendavalt ka kohustuste täitmist ja kahju hüvitamist. Õiguskaitsevahendite kohaldamine ja leppetrahvi nõudmine ning selle ulatus oleneb rikkumise iseloomust ja muudest lepingulist suhet mõjutavatest teguritest. Õiguskaitsevahendite kohaldamisel ja leppetrahvi nõude esitamisel järgib tellija võlaõigusseaduse VÕS sätestatud põhimõtteid ja regulatsiooni.
- 7.3 Lisaks lepingu täitmise nõudele või täitmisnõude asemel on tellijal õigus nõuda leppetrahvi kuni 5% tellimuse maksumusest iga rikkumise eest, kui töövõtja ei ole tööd teinud või töövõtja poolt üle antud töö ei vasta lepingutingimustele.
- 7.4 Lepingus sätestatud töö teostamise tähtaegadest, tellimuses määratud tähtajast või lepingu alusel määratud puuduste kõrvaldamise tähtajast mittekinnipidamise korral on tellijal õigus nõuda töövõtjalt leppetrahvi kuni 0,5% tellimuse maksumusest iga viivitatud päeva eest.
- 7.5 Kui töövõtja ei täida lepinguga võetud kohustusi, ei paranda puudustega tööd või ei tee uut tööd puudustega töö asemel ja töövõtja viivitust saab lugeda oluliseks lepingurikkumiseks, on tellijal õigus tellida mittetäidetud või mittenõuetekohaselt täidetud mahus tööd kolmandatelt isikutelt ning nõuda lisaks leppetrahvile kolmandatelt isikutelt tellitud töödele kulunud summa ning tellimuse maksumuse vahe hüvitamist töövõtja poolt.
- 7.6 Kui tellija viivitab lepingus sätestatud rahaliste kohustuste täitmisega, on töövõtjal õigus nõuda tellijalt viivist kuni 0,05% tähtaegselt tasumata summalt päevas, kuid mitte rohkem kui 5% tellimuse maksumusest.
- 7.7 Lepingus sätestatud konfidentsiaalsuskohustuse rikkumisel töövõtja või lepingu punktis 9.4. nimetatud isikute poolt on tellijal õigus nõuda töövõtjalt leppetrahvi kuni 1 000 eurot ja/või leping erakorraliselt ühepoolset üles öelda.
- 7.8 Lepingus sätestatud kohustuste mittetäitmise või mittenõuetekohase täitmisega korral, kui neid saab lugeda oluliseks lepingurikkumiseks, on tellijal õigus leping erakorraliselt ühepoolset lõpetada, teatades sellest töövõtjale kirjalikus vormis avaldusega. Lepingurikkumist loetakse oluliseks eelkõige VÕS § 116 lg 2 ja § 647 kirjeldatud asjaoludel.
- 7.9 Leppetrahvid ja viivised tuleb tasuda 14 päeva jooksul vastava nõude saamisest. Tellijal on õigus teenuse eest tasumisel tasaarveldada leppetrahvi summa lepingu alusel tasumisele kuuluva summaga.
- 7.10 Lepingust tulenevate kohustuste mittetäitmist või mittenõuetekohast täitmist ei loeta lepingu rikkumiseks, kui selle põhjuseks oli vääramatu jõud. Vääramatuks jõuks loevad pooled VÕS § 103 lg 2 kirjeldatud ettenägematu olukordi ja sündmusi, mis ei olene nende

tahtest või muid sündmuseid, mida Eestis kehtiv õigus- ja kohtupraktika tunnustavad väärramatu jõuna.

8. Autoriõigused

- 8.1 Kui töö teostamise käigus luuakse autoriõigusega kaitstavaid teoseid, siis lähevad selliste teoste autori varalised õigused üle tellijale. Töövõtja kohustub tagama, et tal on kõik õigused eelnimetatud varaliste õiguste loovutamiseks. Materjalide üleandmisest annab töövõtja tellijale autori isiklike õiguste (olemuselt ei ole üleantavad) osas tagasivõtmatu kogu autoriõiguste kehtivuse aja kehtiva lihtlitsentsi ja õiguse anda all-litsentse kolmandatele isikutele enda äranägemisel (edaspidi koos nimetatud litsents).
- 8.2 Tellijal on pärast materjalide vastuvõtmist muuhulgas õigus omal äranägemisel otsustada materjalide kasutamise seonduvad asjaolud, sh otsustada materjalide avaldamise viis, materjalide kasutamise algusaeg ja tingimused, teha muudatusi, täiendusi ja parandusi materjalides, nende pealkirjades või autorinime tähistuses, lisada materjalidele teiste isikute teoseid ja õigus vaidlustada materjalides, nende pealkirjades ja autorinime tähistuses tehtavaid moonutusi ning nende kohta antud kahjustavaid hinnanguid, ning nõuda materjalide kasutamise lõpetamist.
- 8.3 Töövõtja kohustub tagama, et tal on kõik õigused eelpool nimetatud viisil varalised õigused loovutada ja isiklike õiguste osas litsents anda.
- 8.4 Töövõtja kohustub talle teenuse eest maksmisele kuuluva tasu arvelt tasuma vajadusel kolmandatele isikutele teenuse osutamisega seotud autoritasud.

9. Teadete edastamine ja volitatud esindajad

- 9.1 Teadete edastamine toimub üldjuhul kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis. Juhul kui teate edastamisel on olulised õiguslikud tagajärjed, peavad teisele poolele edastatavad teated olema edastatud kirjalikus vormis, muuhulgas näiteks poolte raamlepingu lõpetamise avaldused, samuti poole nõue teisele poolele, mis esitatakse tulenevalt raamlepingu rikkumisest jms. Kirjaliku vormiga on võrdsustatud digitaalselt allkirjastatud vorm.
- 9.2 Raamlepinguga seotud teated edastatakse teisele poolele raamlepingus märgitud kontaktandmetel. Kontaktandmete muutusest on pool kohustatud koheselt informeerima teist poolt. Kuni kontaktandmete muutusest teavitamiseni loetakse teade nõuetekohaselt edastatuks, kui see on saadetud poolele raamlepingus märgitud kontaktandmetel.
- 9.3 Kirjalik teade loetakse poole poolt kättesaaduks, kui see on üle antud allkirja vastu või kui teade on saadetud postiasutuse poolt tähitud kirjaga poole poolt teatatud aadressil ja postitamise on möödunud 5 (viis) kalendripäeva. E-posti teel, sh digitaalselt allkirjastatud dokumentide, saatmise korral loetakse teade kättesaaduks e-kirjas näidatud saatmise kellaajal.
- 9.4 Poolte volitatud esindajad on:
 - 9.4.1 Tellija volitatud esindaja juhataja **Triin Küttim**, telefon +372 5063238, e-post triin.kyttim@rmk.ee. Tellija volitatud esindajal on õigus esindada tellijat kõikides raamlepingu täitmisega seotud küsimustes.
 - 9.4.2 Raamlepingu partneri volitatud esindaja **Sven Peterson**, telefon +372 56600303, e-post sven.peterson@eiffel.ee.
 - 9.4.3 Pooled võivad nimetada rohkem esindajaid, kellel on õigus esitada tellimusi ja töövõtja poolt üleantud töid vastu võtta, edastades esindajate kontaktandmed poole esindaja e-posti aadressile.

10. Konfidentsiaalsus

- 10.1 Raamlepingu partner kohustub lepingu raamkehtivuse ajal ning pärast raamlepingu lõppemist määramata tähtaja jooksul hoidma konfidentsiaalsena kõiki talle seoses raamlepingu täitmisega teatavaks saanud andmeid, mille konfidentsiaalsena hoidmise vastu on tellijal eeldatavalt õigustatud huvi.
- 10.2 Konfidentsiaalse informatsiooni avaldamine kolmandatele isikutele on lubatud vaid tellija eelneval kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis antud nõusolekul.
- 10.3 Raamlepingu partner kohustub mitte kasutama konfidentsiaalset teavet isikliku kasu saamise eesmärgil või kolmandate isikute huvides.
- 10.4 Raamlepingu partner kohustub tagama, et tema esindaja(d), töötajad, lepingupartnerid ning muud isikud, keda ta oma kohustuste täitmisel kasutab, oleksid käesolevas raamlepingus sätestatud konfidentsiaalsuse kohustusest teadlikud ning nõudma nimetatud isikutelt selle kohustuse tingimusteta ja tähtajatut täitmist.
- 10.5 Raamlepingu partner kohustub tagama lepingu täitmise käigus isikuandmete töötlemise õiguspärasuse ning vastavuse isikuandmete kaitse üldmääruses (EL 2016/679) ja teistes andmekaitse õigusaktides sätestatud nõuetele, sh täitma organisatsioonilisi, füüsilisi ja infotehnoloogilisi turvameetmeid konfidentsiaalsete andmete kaitseks juhusliku või tahtliku volitamata muutmise, juhusliku hävimise, tahtliku hävitamise, avalikustamise jms eest.

11. Raamlepingu kehtivus, muutmine ja lõpetamine

- 11.1 Raamleping jõustub allkirjastamisest ja kehtib kirjaliku tõlketeenuse tellimiseks 36 kuud lepingu jõustumisest või rahalise mahu, mis on 35 000,00 eurot käibemaksuta, täitumiseni, sõltuvalt sellest kumb tingimus saabub varem. Raamlepingu lõppemine ei mõjuta selliste kohustuste täitmist, mis oma olemuse tõttu kehtivad ka pärast lepingu lõppemist.
- 11.2 Kui raamlepingu lõppemise ajaks ei ole uue riigihanke tulemusel lepingut sõlmitud, on tellijal raamlepingu partneri nõusolekul õigus pikendada raamlepingut kuni 3 kuud.
- 11.3 Pooled ei tohi raamlepingust tulenevaid õigusi ega kohustusi üle anda ega muul viisil loovutada kolmandale isikule ilma teise poole eelneva kirjaliku nõusolekuta.
- 11.4 Pooled võivad raamlepingut muuta RHS § 123 lg 1 sätestatud tingimustel.
- 11.5 Raamlepingu korralise ülesütlemise õigus on ainult raamlepingu tellijal. Tellija võib raamlepingu mõjuva põhjuse olemasolul ennetähtaegselt üles öelda, teatades raamlepingu partnerile sellest 30 kalendripäeva ette. Raamlepingu lõpetamine ei muuda kehtetuks raamlepingu alusel sõlmitud hankelepinguid.
- 11.6 Tellijal on õigus raamleping ette teatamata ühepoolset lõpetada, kui:
 - 11.6.1 raamlepingu partneri suhtes on algatatud likvideerimis- või pankrotimenetlus;
 - 11.6.2 raamlepingu partneril on maksuvõlg riigihangete seaduse § 95 lg 1 punkti 4 tähenduses ning raamlepingu partner ei ole maksuvõlga likvideerinud mõistliku aja jooksul pärast tellija vastavasisulist teadet;
 - 11.6.3 raamlepingu partner on oluliselt rikkunud raamlepingut või tellijaga sõlmitud hankelepingut. Raamlepingu oluliseks rikkumiseks loetakse muuhulgas, kuid mitte ainult:
 - 11.6.3.1 teadlikku valeandmete või valeinfo esitamist raamlepingu partneri poolt hanke- või raamlepingu täitmise käigus;
 - 11.6.3.2 korduvat samalaadse raamlepingu või selle alusel sõlmitud hankelepingu tingimuse rikkumist või kui hankelepingu alusel osutatud teenuse/ teostatud töö kvaliteedis on olulisi puudusi ja lepingu rikkumise asjaolud annavad tellijale mõistliku põhjuse eeldada, et raamlepingu partner ei täida lepingust tulenevaid kohustusi korrektselt ka edaspidi;

11.7 Raamlepingust tulenevate kohustuste mittetäitmist või mittenõuetekohast täitmist ei loeta raamlepingu rikkumiseks, kui selle põhjuseks oli vääramatute jõud. Vääramatuteks jõuks loevad pooled võlaõigusseaduse § 103 lg 2 kirjeldatud ettenägematu olukordi ja sündmusi, mis ei olene nende tahtest või muid sündmusi, mida Eestis kehtiv õigus- ja kohtupraktika tunnistavad vääramatute jõuna.

12. Lõppsätted

12.1 Pooled juhivad raamlepingu täitmisel Eesti Vabariigis kehtivatest õigusaktidest.

12.2 Raamlepingu partner on teadlik, et leping on avaliku teabe seaduses sätestatud ulatuses avalik.

12.3 Juhul kui raamlepingu mõni säte osutub vastuolus olevaks Eestis kehtivate õigusaktidega, ei mõjuta see ülejäänud sätete kehtivust.

12.4 Lepingu täitmisel tekkivad lahkarvamused lahendatakse läbirääkimiste teel. Läbirääkimiste käigus kokkuleppele mitte jõudmisel lahendatakse vaidlused õigusaktidega kehtestatud korras. Raamleping on allkirjastatud digitaalselt.

Tellijal

Riigimetsa Majandamise Keskus
Registrikood 70004459
Mõisa/3, Sagadi küla, Haljala vald
45403 Lääne-Viru maakond

/allkirjastatakse digitaalselt/

Triin Küttim
Juhataja
triin.kyttim@rmk.ee

Raamlepingu partner

Eiffel Meedia OÜ
Registrikood 1136849
Suur-Karja tn 14, Kesklinna linnaosa, Tallinn
10140 Harju maakond

/allkirjastatakse digitaalselt/

Kaarel Talvoja
Juhatusel liige
kaarel.talvoja@eiffel.ee